



# DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Production s.r.o.

a Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4

Darování financí

## DAROVACÍ SMLOUVA

(dále nazývaná jen "smlouva")  
(hereinafter referred to as the "Agreement")

## DONATION AGREEMENT

<p><b>MEZI</b></p> <p><b>LEGO Production s.r.o.</b> IČ: 26128209, sídlo: Kladno, Jutská 2779, PSČ 272 01,</p> <p>korespondenční adresa: Kladno, Billundská 2757, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze , oddíl C, vložka 72618,</p> <p>(dále jen "Dárce")</p> <p><b>A</b></p> <p><b>Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4, Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4</b> IČ: 45241651</p> <p>Příspěvková organizace zapsaná ve školském rejstříku vedeném magistrátem hl.m. Prahy</p> <p>(dále jen „Obdarovaný“) dále také jen "Smluvní strana/-y"</p>	<p><b>BETWEEN</b></p> <p><b>LEGO Production s.r.o.</b> Reg. no. 26128209 address: Kladno, Jutská 2779, CZ-272 01, Czech Republic</p> <p>delivery address: Kladno, Billundská 2757 registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 72618, (hereinafter referred to as "the Donor")</p> <p><b>AND</b></p> <p><b>Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4, Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4</b> Reg. no. 45241651</p> <p>institution receiving contributions from and founded by the municipal authority of the capital city Prague</p> <p>(hereinafter referred to as "the Donee") hereinafter also referred to as the "Party/-ies"</p>
<p><b>1. Předmět smlouvy</b></p> <p><b>1.1 Dar</b> Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému <b>finanční prostředky</b> ve výši <b>135 000,- Kč</b> (slovy: sto třicet pět tisíc korun českých)(dále jen „Dar“).</p> <p><b>1.2 Přijetí daru</b> Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná.</p> <p><b>1.3 Účel daru</b> Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně pro potřebu a v přímé souvislosti se svým hlavním působením, tedy pro <b>činnost volnočasového střediska a to následujícím způsobem: pořízení vybavení pro zájmové kroužky.</b> Podrobnosti jsou uvedeny v <i>Příloze č. 1.</i></p>	<p><b>1. Scope of Agreement</b></p> <p><b>1.1 Donation</b> By this Agreement the Donor donate to the Donee <b>financial means</b> in the amount of <b>CZK 135.000,-</b> (in words: one hundred thirty five thousand Czech crowns) (hereinafter also referred to as the Donation“).</p> <p><b>1.2 Acceptance of the donation</b> The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect.</p> <p><b>1.3 Purpose of the donation</b> The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct connection with its main scope of business, ie. <b>operation of the leisure time centre by following way: purchase of aids for children group activities.</b> Details are mentioned in the <i>Attachment no. 1</i> hereto.</p>

<p><b>1.4 Předání daru</b> Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.</p> <p><b>1.5 Prokázání účelového čerpání daru</b> Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů.</p>	<p><b>1.4 Donation handing over</b> The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.</p> <p><b>1.5 Acceptance of the donation</b> Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents.</p>
<p><b>2. Ukončení smlouvy</b></p> <p><b>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení</b> V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p><b>2.2 Vrácení daru</b> V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárcem nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.</p> <p>Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.</p>	<p><b>2. Termination of the Agreement</b></p> <p><b>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach</b> In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.</p> <p><b>2.2 Return of the donation</b> In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.</p> <p>The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.</p>
<p><b>3. Komunikace</b></p> <p><b>3.1 Písemná komunikace</b> Jakékoli oznámení vyžadované nebo připuštěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.</p> <p><b>3.2 Externí komunikace</b> Obdarovaný se zavazuje poskytnout Dárci součinnost potřebnou pro účely externí komunikace o předmětu této smlouvy.</p> <p>V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je Obdarovaný povinen zajistit předchozí souhlas Dárce</p>	<p><b>3 Notices and Communication</b></p> <p><b>3.1 Communication in writing</b> Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.</p> <p><b>3.2 External communication</b> The Donee undertakes to provide the Donor with any cooperation required for the purposes of external communication regarding the scope of this Agreement.</p> <p>In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee</p>

### 3.3 Kontakty

Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:

#### Dárce:

PhDr. Magdalena Kordová  
Local Community Engagement Consultant  
LEGO Production s.r.o.  
Billundská 2757  
272 01 Kladno

Mobil: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

#### Obdarovaný:

PaedDr. Vladimír Bek  
Ředitel  
DDM Praha 4-Hobby centrum 4  
Bartáková 1200/ 4  
140 00 Praha 4

Mobil: [REDACTED]

is obliged to obtain prior Donor's consent in this respect.

### 3.3 Contact details

The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:

#### Donor:

PhDr. Magdalena Kordová  
Local Community Engagement Consultant  
LEGO Production s.r.o.  
Billundská 2757  
272 01 Kladno

Mobil: [REDACTED]

#### Donee:

PaedDr. Vladimír Bek  
direktor  
DDM Praha 4-Hobby centrum 4  
Bartáková 1200/ 4  
140 00 Praha 4

Mobil: [REDACTED]

### 4. Závěrečná ustanovení

#### 4.1 Rozhodná jazyková verze

Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.

#### 4.2 Rozhodné právo

Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.

#### 4.3 Celistvost smlouvy

Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.

#### 4.4 Počet vyhotovení

Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.

#### 4.5 Platnost a účinnost

Tato smlouva se stává platnou a účinnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.

### 4. Final provisions

#### 4.1 Governing Language

The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.

#### 4.2 Governing Law

The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.

#### 4.3 Entire Agreement

This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.

#### 4.4 Number of copies

This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.

#### 4.5 Validity and effectiveness

The Agreement becomes valid and effective when duly signed by both Parties.


**Přílohy / Attachments:**


Příloha č. 1 / Attachment no. 1 -

Příloha č. 2/Attachment no. 2 – plná moc pro Magdalenu Kordovou/power of attorney for Magdalena Kordová

V Kladně dne 31.8. 2018

V Praze dne \_\_\_\_\_ 2018 30. 08. 2018

  
LEGO Production s.r.o.  
PhDr. Magdalena Kordová  
Na základě plné moci

  
DDM Praha 4-Hobby centrum 4  
PaedDr. Vladimír Bek  
ředitel

**LEGO Production s.r.o.**  
Jutská 2779, 272 01 Kladno, Česká republika  
IČ: 26128209 DIČ: CZ26128209

DDM Praha 4 - Hobby centrum 4  
Bartáková 1209/4, 140 00 Praha 4  
tel.: 241 730 390, 241 734 024  
fax: 241 730 334  
IČ: 45241651



## Příloha č. 1

Appendix no. 1

# DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Production s.r.o.  
IČ: 26128209,  
sídlo: Kladno, Jutská 2779, PSČ 272 01,

korespondenční adresa: Kladno, Billundská 2757,  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze , oddíl C, vložka  
72618

a Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4  
IČ: 45241651  
sídlo: Bartáková 1200/4, 140 00 Praha 4

Příspěvková organizace zapsaná ve školském rejstříku vedeném magistrátem hl.m.  
Prahy.

**Účel daru (účel projektu):**

**Purpose of the donation (of the project):**

Čerpání finančních prostředků - daru: pořízení vybavení pro zřizované zájmové  
kroužky

Drawing of the financial means – donation: purchase teaching aids to the opening  
interest group

**Celková částka 135 000 CZK**

Číslo účtu [redacted]

Kód banky / [redacted]

Vlastník účtu / Account owner: [redacted]

**Období čerpání/Drawing period:**

2018

LEGO Production s.r.o.  
Jutská 2779, 272 01 Kladno, Česká republika  
IČ: 26128209 DIČ: CZ26128209  
①

Monitorovací zpráva bude doručena nejpozději do / Monitoring report to be delivered by:  
20.10.2018

Monitoring projektu ze strany LEGO Production, s.r.o. / Further monitoring form the side o  
LEGO Production, s.r. o: kontrola účetních dokladů do konce listopadu 2018

V Kladně dne 31. 8. 2018

V Praze dne \_\_\_\_\_ 2018 30. 08. 2018



PhDr. Magdalena Kordova  
Na základě plné moci

**LEGO Production s.r.o.**  
Jutská 2779, 272 01 Kladno, Česká republika  
IČ: [REDACTED] DIČ: CZ26128209  
①



DDM Praha 4-Hobby centrum 4  
PaedDr. Vladimír Bek  
ředitel

DDM Praha 4-Hobby centrum 4  
Baztkova 1260/6, 140 00 Praha 4  
tel: 241 730 390, 241 734 024  
fax: 241 730 334  
IČ: 45241651



## Plná moc / Power of Attorney

Společnost **LEGO Production s.r.o.**, IČ: 261 28 209, se sídlem Kladno, Jutská 2779, PSČ 272 01, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 72618 (dále jen „**Společnost**“), zastoupená jednatelem paní Henriette Enggård Aalbæk, tímto uděluje plnou moc

paní **Magdaléně Kordové**, [REDACTED] korespondenční adresa LEGO Production s.r.o., Kladno, Billundská 2757, PSČ 272 01, Česká republika, pracující ve Společnosti ve funkci lokálního konzultanta v oblasti Community Engagement,

a to k následujícím právním jednáním:

- zastupovat Společnost v rámci plnění pracovních úkolů vyplývajících z její pracovní funkce;
- v zastoupení Společnosti jako dárce prostředků v rámci LEGO Foundation činit veškerá právní jednání v souvislosti s uzavřením darovacích smluv.

Plná moc je udělena na dobu určitou do 31.1.2019, pokud nebude odvolána resp. nedojde k ukončení její platnosti dříve.

-----  
*LEGO Production s.r.o., company ID number: 261 28 209, with its registered seat in Kladno, Jutská street 2779, postal code CZ-272 01, Czech Republic, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Insert C, number 72618 (the „Company“), represented by Statutory Representative Mrs. Henriette Enggård Aalbæk, grants a Power of Attorney*

*to Mrs. Magdalena Kordová, [REDACTED] delivery address LEGO Production s.r.o., Kladno, Billundská 2757, postal code CZ-272 01, Czech Republic, employed in the Company as Local Community Engagement Consultant for the following:*

- *representing the Company when fulfilling her working tasks arising from her working position in the Company;*
- *on Company's behalf being the donor within the framework of LEGO Foundation for any legal acting in relation to the conclusion of donation agreements.*

*The Power of Attorney is granted for the definitive period of time till 31<sup>st</sup> January 2019, unless recalled or expired earlier.*

Kladno, 11. 4. (April) 2017

[REDACTED]  
LEGO Production s.r.o.  
Henriette Enggård Aalbæk  
Jednatel / Statutory Representative